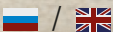




Путеводитель по Русским Ганзейским городам

Guide Book to Russian Hanseatic Cities





Союз русских Ганзейских городов The Union of Russian Hanseatic Cities

30 июля 2010 года в Великом Новгороде был дан старт новому муниципальному объединению – Союзу русских Ганзейских городов. Союз объединил старинные русские города, исторически связанные со средневековым объединением европейских купцов – Ганзой. Целью Союза является расширение и укрепление культурных, научных, общественных и экономических связей между городами-членами Союза и зарубежными партнерами – городами Ганзейской Лиги Нового Времени. Одним из знаковых мероприятий является ежегодное проведение Русских Ганзейских Дней. В июне 2011 года первые Русские Ганзейские Дни прошли в Великом Новгороде. Далее гостей принимали Белозерск, Псков, Кингисепп, Торжок, Тверь, Тихвин, Вологда. В 2019 году IX Русские Ганзейские дни прошли одновременно с XXXIX Международными Ганзейскими днями в Пскове.

Сегодня Союз объединяет 15 городов: Белозерск, Великий Новгород, Великий Устюг, Вологда, Вышний Волочёк, Ивангород, Кингисепп, Порхов, Псков, Тверь, Тихвин, Торжок, Тотму, Смоленск, Старую Руссу.

Мы приглашаем вас в увлекательное путешествие по старинным русским Ганзейским городам!

Исполнительный орган – официальное представительство Союза русских Ганзейских городов располагается в Великом Новгороде:
<http://hansarus.org>

On July 30, 2010 a new intermunicipal association was created in Veliky Novgorod – the Union of Russian Hanseatic Cities. It has united the ancient Russian cities historically connected with the Hansa, the medieval association of European merchants. The purpose of the Union is to expand and strengthen cultural, scientific, social and economic relations between the members of the Union and foreign partners – the cities of the Hanseatic League of Modern Times. One of the landmark events is the annual Russian Hanseatic Days. In June 2011 the first Russian Hanseatic Days took place in Veliky Novgorod. Then Belozersk, Pskov, Kingisepp, Torzhok, Tver, Tikhvin and Vologda received guests. In 2019 the 9th Russian Hanseatic Days were held alongside with the 39th International Hanseatic Days in Pskov.

Today the Union includes 15 cities: Belozersk, Veliky Novgorod, Veliky Ustyug, Vologda, Vyshny Volochyok, Ivangorod, Kingisepp, Porkhov, Pskov, Tver, Tikhvin, Torzhok, Totma, Smolensk, Staraya Russa.

We invite you to an exciting journey around the ancient Russian Hanseatic cities!

The executive body – the official representation of the Union of Russian Hanseatic cities is located in Veliky Novgorod:
<http://hansarus.org/en/>



Великий Новгород Veliky Novgorod

год основания / year of foundation / 859



На протяжении веков Великий Новгород являлся связующим звеном между средневековым Ганзейским союзом и Русью. Ещё до того, как Пётр I «прорубил окно в Европу», Великий Новгород был центром международной интеграции. Сегодня Великий Новгород – это город Всемирного наследия ЮНЕСКО, в котором порой невозможно определить, где кончается современность и начинается история. Наш город по праву называют Родиной России – родиной государственности, православия, грамотности на Руси, родиной российских гениев!

Over centuries, Veliky Novgorod was a link between the medieval Hanseatic League and Rus (Old Russia). Long before Tsar Peter the Great set about 'opening the window to Europe', Veliky Novgorod had become the centre of international integration. Veliky Novgorod of these days is a city of UNESCO World Heritage where one can hardly tell the present from real history. Our city is rightly called the Birthplace of Russia as Russian statehood, Orthodoxy and literacy originated from here as well as Russian geniuses!



КРАСНАЯ
ИЗБА

**Бесплатная информация для туристов
Free tourist information**

**Муниципальное бюджетное учреждение
«Центр развития туризма «Красная Изба»
Red Izba Tourist Information Centre**

© 173007, Великий Новгород, Сенная пл., 5
5, Sennaya Sq., Veliky Novgorod, 173007

© 9:30 – 18:00

© +7 (816 2) 77 30 74, +7 905 290 86 86

© info@visitnovgorod.ru

visitnovgorod.ru

visitnovgorod.com

redizba.ru

**ГАНЗЕЙСКИЙ СУВЕНИР
из Великого Новгорода /
HANSEATIC SOUVENIR
from Veliky Novgorod**

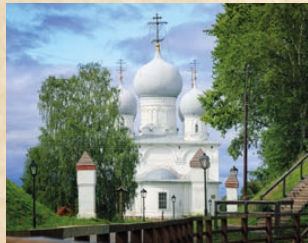
Конфеты
«Абрикос
в глазури»
Chocolate
Glazed
Apricots





Белозерск / Belozersk

год основания / year of foundation / 862



Белозерск – один из древнейших городов России. Впервые упоминается в «Повести временных лет» под 862 г. как город Белоозеро в связи с призыванием в Новгород варяжского князя Рюрика, на Белоозеро – его брата Синеуса, в Изборск – Трувора. Расположенный на живописном берегу Белого озера, город сохранил свой неповторимый облик и провинциальный колорит. Тенистые аллеи, величественные храмы, каменные купеческие дома, деревянные особняки горожан, древний вал – уникальная крепость, свидетель истории пяти столетий. Здесь вы переноситесь в глубину веков и ощущаете неповторимое былинное очарование Белозерска.

Belozersk is one of the oldest Russian towns. It was first mentioned in the Tale of Bygone Years as Belozero under 862 when the Varangian prince Rurik had established himself in Novgorod, his brother Sineus – in Belozero and Truvor – in Izbornsk. The town located on the picturesque shore of the White Lake has retained its inimitable appearance and provincial flair. There are shady boulevards, majestic churches, stone merchants' houses, wooden mansions of townspeople and the ancient rampart – a unique fortress witnessed the history of five centuries. Here you are carried away to the depths of ages and feel the special epic charm of Belozersk.



Бесплатная информация для туристов

Free tourist information

МУК «Центр ремёсел и туризма»

Crafts and Tourism Centre

- 📍 161200, Вологодская обл., Белозерск, Советский проспект, 72 / Sovetsky pr. 72, Belozersk, Vologda oblast, 161200
- 🕒 9:30–17:30 Пн-Пт / Mon-Fri
- ☎ +7 (81756) 2 16 72
- ✉ belturmeslo@mail.ru
- 🌐 <https://belozer.ru/>

ГАНЗЕЙСКИЙ СУВЕНИР
из Белозерска /
HANSEATIC SOUVENIR
from Belozersk

Кукла «Белозерская сударыня», изготовленная из дерева и серого льноволокна (кудели) Lady of Belozersk doll is made of wood and gray flax fiber.



Великий Устюг / Veliky Ustyug

год основания / year of foundation / 1147



Великий Устюг – древний русский город с многовековой историей, музей под открытым небом. Это город купеческой старины и живописной северной природы, великих путешественников, чьи имена – на карте России, мастеров, которые подарили уникальные промыслы, православных традиций. А ещё это город-сказка, где ждёт встреча с главным Волшебником страны – Российским Дедом Морозом – в его лесных владениях. Сегодня Великий Устюг – популярный центр семейного туризма. Каждый найдёт здесь отдых по душе и вкусу.

Veliky Ustyug is an ancient Russian town with a centuries-long history, an open-air museum. This is the town of merchant antiquity and picturesque northern nature, great travellers, whose names are on the map of Russia, craftsmen, who gave us unique crafts, and orthodox traditions. Moreover this is the fairytale town, where you can meet the main wizard of our country – Father Frost – in his forest estate. Nowadays Veliky Ustyug is a popular center of family tourism. Everyone will find here the best way to rest.



Бесплатная информация для туристов

Free tourist information

Отдел туризма и межрегиональных связей администрации Великоустюгского муниципального района Department of tourism and interregional relations of the administration of Veliky Ustyug municipal district

- 📍 162390, Вологодская область, г. Великий Устюг, Советский пр-т, 130 / Sovetsky pr. 130, Veliky Ustyug, Vologda oblast, 162390
- 🕒 8:00 – 12:00, 13:00 – 17:00
- ☎ +7 (81738) 2 11 84
- ✉ tur_vu@mail.ru
- 🌐 www.vumr.ru

ГАНЗЕЙСКИЙ СУВЕНИР
из Великого Устюга /
HANSEATIC SOUVENIR
from Veliky Ustyug

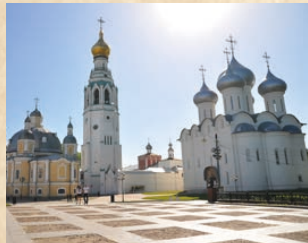
Изделия из серебра, выполненные в технике «северная чернь» Silverware produced in the technique of the northern niello. www.sevchern.ru





Вологда / Vologda

год основания / year of foundation / 1147



Вологда входит в число российских городов, обладающих особым ценным историческим наследием. Древняя Вологда служила воротами на Север, была крупным торгово-ремесленным центром. Визитной карточкой города являются памятники деревянного зодчества и церкви. Вологда – родина удивительных ремёсел и промыслов. Вологодские мастера вошли в историю российской культуры как создатели уникальных произведений различных видов народного искусства. Знакомство с Вологдой традиционно начинается с Кремлевской площади: здесь находится единственный в России Музей кружева, знаменитая Колокольня Софийского Собора, Воскресенский собор в стиле барокко.

Vologda is one of the Russian cities with a particularly valuable historical heritage. Ancient Vologda served as a gateway to the North and was a large trade and craft centre. The most recognisable feature of the city is the monuments of wooden architecture and churches. Vologda is the birthplace of amazing crafts and trades. Craftsmen from Vologda went down in the history of Russian culture as authors of unique folk art works of various kinds. Acquaintance with Vologda traditionally begins with the Kremlin Square: here is the only lace museum in Russia, the famous Bell Tower of St. Sophia Cathedral and the Baroque-style Resurrection Cathedral.



Бесплатная информация для туристов Free tourist information

Туристско-информационный центр Вологодской области
Tourist Information Centre of Vologda oblast

- 📍 160000, Вологда, Советский пр-т, 6
Sovetsky pr. 6, Vologda, 160000
- 🕒 08:00–17:00
- ☎ +7 800 550 41 61, +7 (8172) 72 62 36, 72 01 23
- ✉ info@vologdatourinfo.ru
- 🌐 <https://vologdatourinfo.ru/>
<http://tour.vologda-portal.ru/>
<https://turvologda.ru/>

ГАНЗЕЙСКИЙ СУВЕНИР

из Вологды /

HANSEATIC SOUVENIR

from Vologda

Вологодское
кружево
Vologda
lace

www.snejnka.ru/catalog



Вышневолоцкий городской округ (Вышний Волоцёк) / Vyshnevoloctsky municipal district (Vyshny Volochyok)

год основания / year of foundation / 1135



Вышний Волоцёк богат историческими достопримечательностями, здесь сохранилась деревянная и каменная застройка XVIII века. Но главным украшением города является Вышневолоцкая водная система – первая искусственная водная система в России. Полтора века этот водный путь служил становлению и укреплению российской государственности, был главной транспортной артерией при строительстве Санкт-Петербурга, давал возможность выхода к Балтийскому морю. Построенный на воде город и сегодня стоит в окружении лесов и множества больших и малых рек, озёр. Реки и каналы прорезают жилые кварталы, создавая причудливую водную сеть, делая город непохожим ни на какой другой.

Vyshny Volochyok has plenty of historical sights, wooden and stone buildings of the 18th century have been preserved. But the main decoration of the city is the Vyshny Volochyok Waterway – the first artificial water system in Russia. This waterway had been serving the formation and strengthening of the Russian statehood for a century and a half; it was the main transport artery during the construction of St. Petersburg and allowed to access the Baltic Sea. The town built on water stands to this day surrounded by forests and many large and small rivers and lakes. Rivers and canals pass through residential areas, creating a fancy water network and making the town unlike any other.



Бесплатная информация для туристов Free tourist information

Туристский информационный центр
«Тверская Венеция»

The Venice of Tver, Tourist Information Centre

- 🌐 https://vk.com/turizm_tverskaya_oblast
- 🌐 <http://www.v-volok.ru/>

ГАНЗЕЙСКИЙ СУВЕНИР

из Вышневолоцка /

HANSEATIC SOUVENIR

from Vyshny Volochyok

Сувенирные
Вышневолоцкие
валенки
Souvenir felt
boots from
Vyshny
Volochyok





Ивангород / Ivangorod

год основания / year of foundation / 1492



Своё начало Ивангород берёт с 1492 года, когда Великий князь Московский и вся Руси Иван III решил укрепить и обустроить западную границу Российского государства, «...и повелел поставить на рубежи близ моря Варяжского на устии Наровы реки во свое имя Ивангород и оттоле пересташа немцы ходити на Русь...». Через Ивангород и Нарову проходила так называемая Ганзейская линия – Торговый путь, связывавший Русское государство со странами Западной Европы. Более 500 лет стоит Ивангород на самом рубеже российской земель, встречая гостей зарубежных, и провоячая своих земляков в дальние страны.

Ivangorod dates back to 1492, when the Grand Prince of Moscow and all Rus Ivan III decided to strengthen and equip the western border of the Russian State, “...and ordered to build Ivangorod on the border near the Varangian sea at the mouth of the Narova river in his honor, and then the Germans stopped going to Rus...”. The so-called Hanseatic Line – the trade route, connecting the Russian state with the countries of Western Europe – passed through Ivangorod and the Narova. Ivangorod has been staying at the very boundary of the Russian lands for more than 500 years, welcoming foreign guests and seeing off compatriots to faraway countries.



Бесплатная информация для туристов Free tourist information

Музейный информационный центр Museum Information Centre

- ☎ 188490, Ленинградская область, г. Ивангород, Кингисеппское шоссе 611 / Kingiseppskoye shosse 611, Ivangorod, Leningrad oblast, 188490
- 🕒 10:00–17:30 Ср-Вск/Wed-Sun
- ☎ +7 (81375) 51 792, 51 374
- ✉ ivmuseum@lenoblmus.ru
- 🌐 <http://lenoblmus.ru/museum/ivangorodskiy/>
- 🌐 <https://www.ivangorod.ru/>

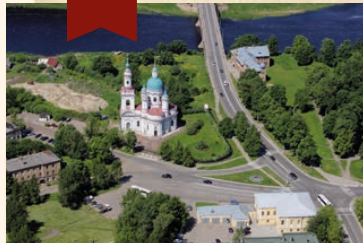
ГАНЗЕЙСКИЙ СУВЕНИР
из Ивангорода /
HANSEATIC SOUVENIR
from Ivangorod

Линейка сувениров
с символической
Ивангородской
крепости
The line of souvenirs
with Ivangorod
Fortress symbols



Кингисепп / Kingisepp

год основания / year of foundation / 1384



Город Кингисепп был основан новгородцами в 1384 году как каменная крепость Ям для защиты северо-западных границ государства. В средние века крепость Ям принимала активное участие в торговле с Ганзой, являясь транзитным речным портом Новгородской республики. По реке Луге пролегал торговый путь, которым пользовались ганзейские купцы. В 1703 году по Указу Петра I Ям переименован в Ямбург. Особого расцвета Ямбург достиг во времена императрицы Екатерины II. В 1782 году по проекту Ринальди был построен Собор Святой Екатерины, который и поныне является главной городской достопримечательностью и символом города. В 1922 году город был переименован в честь Виктора Кингисеппа.

Kingisepp was founded by the Novgorodians in 1384 as a stone fortress called Yam to protect the northwestern borders of the state. In the Middle Ages the Yam fortress took an active part in trade with the Hansa as a transit river port of the Novgorod Republic. A trade route used by Hanseatic merchants went along the river Luga. In 1703 Yam was renamed Yamburg by decree of Peter the Great. It reached its peak during the reign of Empress Catherine II. In 1782 upon the project of Rinaldi the St. Catherine Cathedral was built, which is still the main sightseeing attraction and symbol of the town. In 1922 the town was renamed in honor of Viktor Kingisepp. Nowadays the rich cultural and historical heritage of Kingisepp is represented by many architectural monuments.



Бесплатная информация для туристов Free tourist information

МКУК "Ижорский музей" Izhora Museum

- ☎ 188477, Ленинградская область, Кингисеппский район, д. Ручьи, ул. Центральная, д. 80 / Tsentralnaya ul. 80, Ruch'i vil., Kingisepp region, Leningrad oblast, 188477
- 🕒 10:00 – 18:00 Ср-Вск/Wed-Sun
- 🌐 <http://izhora-museum.ru/>

ГАНЗЕЙСКИЙ СУВЕНИР
из Кингисеппа /
HANSEATIC SOUVENIR
from Kingisepp

«Всадник на
коне» – ижорская
глиняная игрушка
-свистулька
Rider on a horse,
the Izhora clay toy
whistle





Порхов / Porkhov

год основания / year of foundation / 1239



Город основан в 1239 году как деревянная крепость «Порховский городок» новгородским князем Александром Ярославичем, впоследствии прозванным Александром Невским, с целью защиты юго-западных подступов к Новгороду: «князь Александр с новгородцами сруби городок на Шелоне». В XV веке через Порхов проходила трактовая дорога из Москвы в Польшу, что давало большую возможность для развития города. Здесь часто останавливались знатные особы – иностранные послы, купцы, церковные служители, на торг съезжались купцы из Новгорода, Пскова, ремесленники окрестностей.

The town was founded in 1239 as a wooden fortress called Porkhovsky Township by the Novgorod prince Alexander Yaroslavich later nicknamed Alexander Nevsky in order to protect the southwestern approaches to Novgorod: "Prince Alexander with the Novgorodians put a town on the Shelon". A tract road from Moscow to Poland passed through Porkhov in the 15th century, which provided a great development opportunity for the town. Noble persons like foreign ambassadors, merchants and church ministers often stayed there, merchants from Novgorod, Pskov and local craftsmen came there to trade.



Бесплатная информация для туристов / Free tourist information

**МБУК «Порховский краеведческий музей»
Porkhov Local History Museum**

- 📍 182620, Псковская обл., Порхов, пр-т Ленина, 5
Lenina pr. 5, Porkhov, Pskov oblast, 182620
- 🕒 10:00-18:00 (Крепость и музеи на территории the fortress and museums inside)
09:00-18:00 пн-пт/Mon-Fri, 11:00-18:00 сб-вс/Sat-Sun
(выставочные залы/exhibitions)
- ☎ +7 (81134) 2 10 20
- ✉ muzej-porkhov@yandex.ru
- 🌐 <http://porhov.reg60.ru/>

ГАНЗЕЙСКИЙ СУВЕНИР

из Порхова /

HANSEATIC SOUVENIR

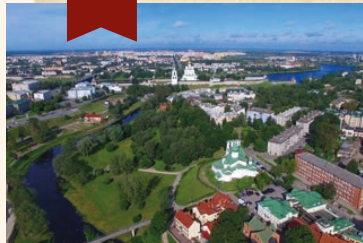
from Porkhov

Плетёные изделия мастеров Дома ремёсел из лозы, болотных трав, бересты, ниток, ткани
Wicker products from vine, fen grass, birchbark, threads and fabric by craftsmen of the Crafts House



Псков / Pskov

год основания / year of foundation / 903



Псков – город многовековой культуры, один из духовных центров России, город – музей, сохранивший множество выдающихся памятников русской старины. Здесь сложилась уникальная школа иконописи, фресковой живописи и каменного зодчества. Наиболее популярными объектами для посещения являются Кремль, Псковский объединённый историко-архитектурный и художественный музей-заповедник, Мирожский монастырь, Покровская башня, более 40 действующих храмов. В 2019 году 10 псковских храмов вошли в список всемирного наследия ЮНЕСКО.

Pskov is a city with centuries-old culture, one of the Russian religious centres, a museum city that has preserved many outstanding monuments of Russian antiquity. A unique school of icon painting, fresco painting and stone architecture has developed here. The most popular sites to visit are the Kremlin, Pskov United Historical, Architectural and Art Reserve Museum, Mirozhsky monastery, Pokrovskaya Tower, more than 40 functioning churches. Ten Pskov churches were included in the UNESCO World Heritage List in 2019.



Бесплатная информация для туристов

Free tourist information

**Туристский информационный центр
Псковской области**

Tourist Information Centre of Pskov oblast

- 📍 180000, Псковская обл., Псков, ул. Ленина, 6а
Lenina ul. 6a, Pskov, Pskov oblast, 180000
- 🕒 10:00–18:00
- ☎ +7 953 242 5700
- 🌐 <https://vk.com/infopunktpskov>
- 🌐 <http://www.pskovgorod.ru/>

ГАНЗЕЙСКИЙ СУВЕНИР

из Пскова /

HANSEATIC SOUVENIR

from Pskov

Псковская глиняная и керамическая продукция
Pskov pottery and ceramics





Смоленск / Smolensk

год основания / year of foundation / 863



Смоленск – один из старейших городов страны, гармонично сочетающий в себе духовность христианских святынь, героизм подвигов русского народа в борьбе с захватчиками, богатейшую историю и культурное наследие. Носит почётное звание «Город-герой», награждён орденом Ленина, орденом Отечественной войны I степени, медалью «Золотая звезда». Первое упоминание о нём в летописях относится к IX веку. В XII веке достиг расцвета, став ведущим стратегическим центром Руси, как надёжный форпост её западных рубежей.

Smolensk is one of the oldest Russian cities that combines harmoniously the spirituality of Christian relics, heroism of Russian people's deeds in the struggle against the invaders, rich history and cultural heritage. It has been appointed the honorary title of Hero City, awarded the Order of Lenin, the Order of the Patriotic War, 1st class, and the Gold Star medal. The first mention of the city in the annals dates back to the 9th century. In the 12th century it reached its peak and became the leading strategic centre of Rus as a reliable outpost of its western borders.



СМОЛЕНСКИЙ
ТЕРЕМ

Бесплатная информация для туристов Free tourist information

СОГБУ «Смоленский областной информационный центр туризма «Смоленский терем» / Smolensky Terem, Smolensk Regional Tourism Information Centre

☎ 214000, Смоленская обл., Смоленск, ул. Дзержинского, 18 к. 3 / Dzerzhinskogo ul. 18 korp. 3, Smolensk, Smolensk oblast, 214000

🕒 9:30–13:00, 13:30–18:00

☎ +7 (4812) 38 87 62, +7 951 707 3003

✉ info@visit-smolensk.ru

🌐 <https://www.smoladmin.ru/>

🌐 <http://www.admin-smolensk.ru/>

🌐 <https://www.admin-smolensk.ru/en/>

ГАНЗЕЙСКИЙ СУВЕНИР

из Смоленска /

HANSEATIC SOUVENIR

from Smolensk

Смоленская
вышивка
Smolensk
Embroidery



Старая Русса / Staraya Russa

основана / founded / X-XI вв./cc.



Город Старая Русса, именовавшийся до первой половины XVI века просто «Русса», в эпоху Средневековья был одним из крупных и экономически процветающих центров Новгородской земли. Водный путь по рекам Полисть, Ловать, озеру Ильмень позволял его жителям активно участвовать в торговле с другими городами. Главным товаром, который поставляла Русса на внутренний и внешний рынок, была соль. Соляной промысел вплоть до конца XVIII века играл значительную роль в экономике города.

Staraya Russa, which had been called Rusa until the first half of the 16th century, was one of the largest and prosperous centres of the Novgorod land during the Middle Ages. The waterway along the rivers Polist and Lovat and Lake Ilmen allowed its residents to take an active part in trade with other cities. The main product that Rusa supplied to the domestic and foreign markets was salt. The salt industry played a significant role in the town's economy until the end of the 18th century.

Бесплатная информация для туристов / Free tourist information ООО «Городской Центр Туризма» City Tourism Centre of Staraya Russa

☎ 175202, Новгородская обл., г. Старая Русса, ул. Воскресенская, 6 / Voskresenskaya ul. 6, Staraya Russa, Novgorod oblast, 175202

🕒 09:00–19:00 Пн–Пт/Mon–Fri
10:00–16:00 Сб–Вс/Sat–Sun

☎ +7 (816 52) 5 29 77

✉ info@visitrussa.ru

🌐 <http://visitrussa.ru/>

Бесплатная информация для туристов / Free tourist information ТИЦ «Башня» / Bashnya Tourist Information Centre

☎ 175202, Новгородская обл., г. Старая Русса, пл. Соборная, стр. 7 / Sobornaya pl., str. 7, Staraya Russa, Novgorod oblast, 175202

🕒 12:00–19:00 Ср–Вс/Wed–Sun

✉ office@culturusch.ru

🌐 <https://www.admrussa.ru/>

ГАНЗЕЙСКИЙ СУВЕНИР

из Старой Руссы /

HANSEATIC SOUVENIR

from Staraya Russa

Старорусская
соль
Salt from
Staraya Russa





Русские Ганзейские города Russian Hanseatic Cities



Русские Ганзейские дни!
Добро пожаловать

2021 год
Великий Устюг
2022 год
Ивангород
2023 год
Вышний Волочёк

Russian Hanseatic Days!
Welcome

Veliky Ustyug
2021
Ivangorod
2022
Vyshny Volochyok
2023



Тверь / Tver

год основания / year of foundation / 1135



Тверь – старинный российский город, сохранивший свой исторический облик и потому особо привлекательный для туристов. Город располагается на берегах реки Волги, в том месте, где в неё впадают реки Тверца и Тьмака. Сегодня Тверь является крупным промышленным, культурным и научным центром, а также значимым транспортным узлом по пути из Петербурга в Москву. Город привлекает туристов сохранившимися достопримечательностями – сюда стоит приехать, чтобы посетить Христорождественский монастырь, увидеть памятник Афанасию Никитину и Императорский путевой дворец.

Tver is an old Russian city that has preserved its historical look and therefore is especially attractive for tourists. The city is located on the banks of the Volga, where the rivers Tvertsa and Tmaka empty into it. Nowadays Tver is a large industrial, cultural and scientific centre, as well as an important transport hub on the way from St. Petersburg to Moscow. The city attracts tourists with its preserved sights – it is worth coming here to visit the Monastery of the Nativity of Christ, to see the monument to Afanasy Nikitin and the Imperial Travel Palace.



Бесплатная информация для туристов / Free tourist information

Муниципальное автономное учреждение
«Агентство социально-экономического развития» (МАУ АСЭР)
Social and Economic Development Agency

© 170100, Тверская обл., г. Тверь, ул. Новоторжская, 12А

Novotorzhskaya ul. 12A, Tver, Tver oblast, 170100

© 09:00–18:00 Пн-Пт/Mon-Fri

☎ +7 906 549 69 69

© cgp.tver@yandex.ru

Ⓜ http://visittver.ru

📌 https://www.facebook.com/visittver

📌 https://vk.com/tourismtver

Тверская
деревянная
игрушка
Tver wooden
toys



ГАНЗЕЙСКИЙ СУВЕНИР

из Твери /

HANSEATIC SOUVENIR

from Tver



Тихвин / Tikhvin

год основания / year of foundation / 1383



Самобытный малый исторический город на юго-востоке Ленинградской области. Город православных традиций, славящийся монастырями и чудотворной иконой – одной из главных русских святынь. Город-купец, торговавший со средневековой Ганзой и владевший гостиним двором в Стокгольме. Город-форпост, дважды (в XVII и XX вв.) сыгравший ключевую роль в сохранении целостности России. Историко-культурный центр, известный фестивалями и конкурсами, родина композитора Н. А. Римского-Корсакова. Бренды: Успенский мужской монастырь, Тихвинская икона Божией Матери, Дом-музей Н. А. Римского-Корсакова.

It is an authentic historical town in the southeast of Leningrad oblast. It is the town of Orthodox traditions that is famous for its monasteries and wonderworking icon – one of the main Russian sacred things. It is the merchant town that traded with the medieval Hansa and owned a merchant court in Stockholm. It is the outpost town that played twice a key role in preserving the integrity of Russia (in the 17th and 20th centuries). It is a historical and cultural centre famed for festivals and competitions, the birthplace of the composer Nikolai Rimsky-Korsakov. Local brands: Tikhvin Assumption Monastery, Theotokos of Tikhvin, Rimsky-Korsakov House-Museum.



Бесплатная информация для туристов

Free tourist information

Тихвинский информационно-туристский центр
Tikhvin Tourist Information Centre

© 187553, Ленинградская область, Тихвин, 1 микрорайон, д. 2

1st microraiion 2, Tikhvin, Leningrad oblast, 187553

© 09:00–18:00

☎ +7 (81367) 73 119

© tiktur@mail.ru

📌 vk.com/visittikhvin

© www.visit-tikhvin.ru, www.tikhvin.org

ГАНЗЕЙСКИЙ СУВЕНИР

из Тихвина /

HANSEATIC SOUVENIR

from Tikhvin

Тихвинский
сувенирный
пряник
Tikhvin
souvenir
gingerbread





Торжок / Torzhok

год основания / year of foundation / 1139



Торжок живописно расположился на крутых берегах реки Тверцы. В городе более 400 памятников истории и культуры, среди которых: Борисоглебский монастырь, Императорский Путевой дворец и гостиница Пожарских, в которой побывали А. С. Пушкин, Н. А. Островский, Н. В. Гоголь. С Торжком связано творчество архитекторов К. И. Росси, П. Р. Никитина, Н. А. Львова. Исторически экономической основой Торжка было развитие ремёсел и торговли, чему способствовало удобное расположение города. Здесь сходились для торговли Северо-Западная и Северо-Восточная Русь. Сегодня центральная часть города сохраняет облик конца XVIII – XIX веков.

Torzhok is located on the picturesque steep banks of the river Tvertsa. There are more than 400 historical and cultural monuments in the town, including the Sts. Boris and Gleb monastery, Imperial Travel Palace and Pozharsky's Hotel, where A. Pushkin, N. Ostrovsky and N. Gogol stayed. The work of such architects as K. Rossi, P. Nikitin, N. Lvov is associated with Torzhok. Historically the economic basis of Torzhok was the development of crafts and trade, which was facilitated by the convenient town location. Here Northwest and Northeast Rus gathered to trade. Nowadays the central part of the town keeps the appearance of the late 18th–19th centuries.



Бесплатная информация для туристов / Free tourist information

МБУ города Торжка «Информационно-консультационный центр по предпринимательству и туризму» / Torzhok Business and Tourism Information and Consulting Centre

☎ 172002, Тверская обл., г.Торжок, ул.Медниковых, 3-А

Mednikovykh ul. 3-A, Torzhok, Tver oblast, 172002

🕒 08:00–12:00, 13:00–17:00 Пн–Пт/Mon-Fri

10:00–12:00, 12:30–16:30 Сб–Вс/Sat-Sun

☎ +7 (48251) 9 12 27, +7 900 111 17 47

✉ torzhok.visit@mail.ru

🌐 <http://www.torzhok-adm.ru>

ГАНЗЕЙСКИЙ СУВЕНИР

из Торжка /

HANSEATIC SOUVENIR

from Torzhok

Изделия новоторжского золотного шитья
Torzhok Gold Embroidery products



Тотьма / Totma

год основания / year of foundation / 1137



Город расположен в восточной части Вологодской области на р. Сухона, в 200 км от Вологды. Выделяется храмовой архитектурой в своеобразном стиле «тотемское барокко» и сохранившейся старинной застройкой центральной части города. Важный центр северного солеварения, «метрополия Русской Америки», родина десятков купцов-мореходов и землепроходцев. Входит в Ассоциацию самых красивых деревень и городков России, член Содружества соляных городов. Тотьма – духовная родина известного поэта Н. М. Рубцова. В городе работают шесть музеев, две смотровых площадки колоколен.

The town is located in the eastern part of Vologda oblast on the river Sukhona, 200 km away from Vologda. It is remarkable for its church architecture in a peculiar Totma baroque style and preserved old buildings in the central part of the town. It is an important centre of northern salt production, the 'metropolis of Russian America', the birthplace for dozens of merchant sailors and pathfinders. It is a member of the Association of the Most Beautiful Villages of Russia and the Association of Salt Production Cities. Totma is the spiritual homeland of the famous poet Nikolay Rubtsov. There are six museums in the town and two bell towers with viewing platforms.

Бесплатная информация для туристов / Free tourist information

МБУК «Тотемское музейное объединение» / Totma Museum Association

☎ 161300, Вологодская обл.,

г. Тотьма, ул. Ворошилова, 44

Voroshilova ul. 44, Totma,

Vologda oblast, 161300

🕒 10:00–17:00 Вт–Вс/Tue–Sun

☎ +7 (81739) 2 45 51

✉ totmamuz@mail.ru

🌐 totmamuz.ru

Бесплатная информация для туристов / Free tourist information

Туристическая организация «Тотьма-Тур» / TotmaTur Tourism Agency

☎ 161300, Вологодская обл.,

г. Тотьма, ул. Кирова, 12

Kirova ul. 12, Totma, Vologda

oblast, 161300

🕒 10:00–17:00 Пн–Пт/Mon-Fri

☎ +7 921 831 12 99

✉ totour@mail.ru

🌐 tourizm-totma.ru/totmatouradm-totma.ru

Деревянная резная подвеска с изображением символа города – алеутский чёрной лисицы
Carved wooden pendant with the town's symbol – the Aleutian black fox
www.tourizm-totma.ru/suvenirly



ГАНЗЕЙСКИЙ СУВЕНИР

из Тотьмы /

HANSEATIC SOUVENIR

from Totma

Июль / July

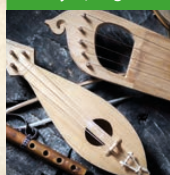


Белозерск / Belozersk
Межрегиональный фестиваль
«Былины Белоозера»

Epics of Beloozero, Interregional Festival
Выступления клубов исторической реконструкции, старинная музыка, мастер-классы и исторический рынок. / Performances of historical reenactment clubs, old music, workshops and historical market.

☎ +7 (81756) 2 11 33

Август / August



Великий Новгород / Veliky Novgorod
Фестиваль музыкальных древностей «Словиша»
SLOVISHA, Musical Antiquities Festival

Откройте для себя звучащий мир древнего Новгорода в чарующей атмосфере овеянной легендами Ярославова Дворища! / Discover the sounding world of ancient Novgorod inside the enchanting atmosphere of Yaroslav's Court steeped in legends!

☎ +7 (816 2) 63 50 19

✉ ncmd.povetkin@gmail.com

🌐 <http://centrpovetkina.ru/>

18 ноября / November 18



Великий Устюг / Veliky Ustyug
День рождения Деда Мороза
Father Frost's Birthday

Праздник собирает в городе сказочных персонажей из разных регионов и стран. / The festival gathers in the town fairytale characters from different regions and countries.

☎ +7 (81738) 5 21 32, 2 23 04;

+7 (81738) 2 10 28, 2 17 80;

+7 (81738) 2 11 84

Декабрь–Январь
December–January



Вологда / Vologda
Проект «Рождественская сказка в Вологде»
Christmas Fairytale in Vologda

Многообразие праздничных мероприятий, раскрывающих самобытные северорусские традиции Вологодчины. / A variety of festive events revealing original Northern Russian traditions of Vologda oblast.

☎ +7 (8172) 72 27 64

Декабрь / December



Вышневолоцкий городской округ
(Вышний Волочёк) / Vyshnevolotsky municipal district (Vyshny Volochyok)
Арт-Фестиваль «Пленэр на Академичке»
«Зимняя сказка»

Plein-air at the Academic Dacha – Winter Fairytale, Art Festival

Путешествие в мир увлекательных новогодних приключений на Академической даче художников им. И. Е. Репина / A journey to the world of exciting New Year's adventures at the Academic Dacha named after Ilya Repin.

☎ +7 (48233) 6 23 45, 6 17 64

Июль–Август
July–August



Ивангород / Ivangorod
Рыцарский турнир «Ивангородский рубеж»
Ivangorod Frontier, Knight Tournament

Реконструкция средневековых сражений и рыцарских турниров, фолк-музыка, танцы, мастер-классы. The reenactment of medieval battles and knight tournaments, folk music, dances and workshops.

☎ +7 (812) 579 57 22

✉ mus_agency_obl@lenoblmus.ru

Июнь / June



Кингисепп / Kingisepp
День города Кингисеппа / City Day of Kingisepp

Ремесленные и сытные ряды, мастер-классы, выступления клуба «Ратоборье», праздничные концерты и фейерверк. / The craft and food market, workshops, performances of the Ratoborie club, holiday concerts and fireworks.

☎ +7 (81375) 2 73 03, 4 47 89

Июнь / June



Порхов / Porkhov
День города / City Day of Porkhov

Ежегодный праздник, на котором можно не только интересно провести время, но и познакомиться с историей города. / The annual holiday, where you can both have a lively time and get acquainted with the town history.

☎ +7 (81134) 2 16 07

✉ skkpetrova@mail.ru

🌐 <http://vk.com/porkhovskk>

Июль / July



Псков / Pskov
День города. День памяти Святой равноапостольной княгини Ольги
City Day of Pskov. The Remembrance Day of St. Equal-to-the-Apostles Princess Olga

Включает церковные мероприятия, концерты и интерактивные программы, фестивали. / The holiday includes church activities, concerts, interactive programs and festivals.

☎ +7 (8112) 29 11 06

Август / August



Смоленск / Smolensk
Международный фестиваль исторической реконструкции и славянской культуры «Нездово»
Gnyozdovo, International Festival of Historical Reenactment and Slavic Culture

Фестиваль реконструкции культуры и быта населения Древней Руси эпохи раннего средневековья.

The reconstruction festival of culture and everyday life of Old Rus population who lived in the Early Middle Ages.

☎ +7 (4812) 29 15 80

✉ gnezdovo-smolensk@mail.ru

🌐 <https://gnezdovo-museum.ru/>

Май / May



Старая Русса / Staraya Russa

Открытие курортного сезона Opening of the Holiday Season

Гости курорта и жители города могут окунуться в атмосферу уличных гуляний. / Resort guests and town residents can plunge into the atmosphere of open air festivities.

☎ +7 (931) 854 10 41, +7 800 555 52 25

+7 (81652) 3 16 03

✉ strkurort@amaks-hotels.ru

Август / August



Тверь / Tver

Гастрономический фестиваль «Верхневолжье» Verkhnevolzhie, Gastronomic Festival

Мероприятие ежегодно проходит в ландшафтном парке, расположенном в пойме реки Тьмаки.

The event takes place annually in a landscape park near the river Tmaka.

☎ +7 (4822) 41 59 87

✉ gastrotver.ru

Июль / July



Тихвин / Tikhvin

День города. День явления Тихвинской иконы Божией Матери City Day of Tikhvin. The Day of the Tikhvin Icon of the Mother of God

Комплекс духовных и светских мероприятий, посвященных Дню явления чудотворной иконы, с которого ведёт летопись Тихвин. / A set of religious and secular events dedicated to the Day of the miraculous icon appearance, when Tikhvin started to keep chronicles.

☎ +7 (81367) 7 38 02

Март / March



Торжок / Torzhok

Городской праздник «Широкая масленица» Wide Maslenitsa Festival

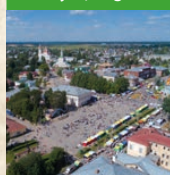
Традиционные русские игры и забавы на ярком празднике, посвященном прощанью зимы.

☎ +7 (48251) 9 12 27

+7 900 111 17 47

✉ torzhok.visit@mail.ru

Август / August



Тотьма / Totma

Преображенская ярмарка и перезвон колоколов Тотьма – Форт Росс Summer Fair and Totma – Fort Ross (USA) Bell-ringing

Объединяет в себе торговлю и массу ярких мероприятий, включая телемост между Тотьмой и США. The holiday combines market and many exciting events including a teleconference bridge between Totma and the USA.

☎ +7 (81739) 2 13 14

✉ totrik@yandex.ru



Белозерск / Belozersk

Белозерский кремль / Belozersk Kremlin

Во время обхода крепости по периметру раскрываются удивительные панорамы старого Белозерска.

You can enjoy amazing panoramic views of old Belozersk while walking around the fortress.



Великий Новгород / Veliky Novgorod

Ганзейские театрализованные экскурсии Theatrical Hanseatic Guided Tours

Совершите незабываемое путешествие в новгородское Средневековье с семьёй и друзьями! Take an unforgettable travel back into Novgorod of the Middle Ages with family and friends!

☎ +7 (816 2) 77 30 74, +7 905 290 86 86

✉ info@visitnovgorod.ru

✉ visitnovgorod.ru, redizba.ru



Великий Устюг / Veliky Ustyug

Вотчина Деда Мороза The Estate of Father Frost

Это большой развлекательный парк, расположенный в бору. Место, где оживает сказка. It is a large amusement park in a pine forest. It is where a fairy tale comes to life.

☎ +7 (81738) 5 21 32, 5 21 10

✉ www.dom-dm.ru

✉ www.votchina-dm.ru



Вологда / Vologda

Архитектурно-этнографический музей Вологодской области «Семёново» Semyonkovo, Vologda Open Air Museum of Architecture and Ethnography

Традиции жизни предков, истоки культуры русского народа в мире русской деревни конца XIX – начала XX вв. / Traditions of our ancestors and origins of the Russian culture in the world of the Russian village of the late 19th – early 20th centuries.

☎ +7 (8172) 21 01 90

✉ admin@semenkovo.ru

✉ https://www.semenkovo.ru



Вышневолоцкий городской округ (Вышний Волочёк)

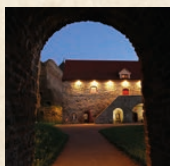
Vyshnevolotsky municipal district (Vyshny Volochyok)

Музей «Русские валенки» Russian Valenki Museum

Главным экспонатом и гордостью музея является «Царь-валенок» высотой 225 см и весом 52 кг. The main exhibit item and museum pride is Tsar Valenok, 225 cm high and weighing 52 kg.

☎ +7 (910) 533 41 86

✉ http://www.rusvalenki.ru



Ивангород / Ivangorod
Малый пороховой амбар
Small Gunpowder Magazine

На экспозиции в пороховом амбаре представлен интерактивный макет Ганзейского корабля – когга. There is a model of a Hanseatic ship called kogg at the exhibition in the gunpowder magazine.

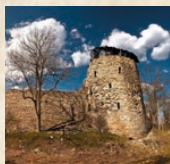
☎ +7 (81375) 5 17 92, 5 13 74
✉ ivmuseum@lenoblmus.ru
🌐 <http://lenoblmus.ru/museum/ivangorodskiy/>



Кингисепп / Kingisepp
Кингисеппский историко-краеведческий музей
Kingisepp Local History Museum

В мультимедийном зале музея проводятся интерактивные экскурсии по трёхмерным моделям старинной крепости «Ям». / Interactive tours around three-dimensional models of the old Yam fortress are held in the museum multimedia room.

☎ +7 (81375) 2 39 22



Порхов / Porkhov
Порховская крепость / Porkhov Fortress

Древнерусская крепость с двумя башнями, колокольней и действующей церковью Святого Николая.

An Old Russian fortress with two towers, a bell tower and a functioning church of St. Nicholas.

☎ +7 (81134) 2 10 20
✉ muzej-porkhov@yandex.ru
🌐 <https://porkhov-muzeum.ucoz.ru/>
<https://vk.com/porkhovmuzeum>



Псков / Pskov
Спортивно-туристический комплекс «Раздолье»
Razdolie, Sports and Tourists Complex

Расположенный в сосновом лесу комплекс для активного отдыха и занятий спортом. A complex for outdoor activities and sports located in a pine forest.

☎ +7 (8112) 292 747 (Автокемпинг/Autocamping; Верёвочный парк/High Ropes Course)
+7 (8112) 294 747 (СамоВар/SamoVar)
✉ Pskovrazdolie@yandex.ru



Смоленск / Smolensk
Центральный парк культуры и отдыха
«Лопатинский сад»
Lopatinsky Garden, Central Recreation Park

Объединяет исторические объекты, аттракционы, пруд с лебедями и лодочную станцию. The park combines historical sites, amusements, a swan pond and a boating station.



Старая Русса / Staraya Russa
Курорт «Старая Русса»
Staraya Russa Health Resort

Курорт функционирует с 1828 года. Лечение проходит минеральными водами и целебными грязями.

The resort has been working since 1828. The treatment uses mineral waters and therapeutic mud.

☎ +7 (931) 854 10 41, +7 (921) 022 40 20
✉ market_str@amaks-hotels.ru



Тверь / Tver
Городской сад / City Garden

Городской парк площадью 9 га с прогулочными дорожками, скульптурами и аттракционами. A city park, 9 hectares in area, with walking paths, sculptures and amusements.

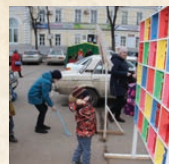
☎ +7 (4822) 34 65 69, 34 94 91
✉ gorsad.tver@bk.ru
🌐 vk.com/gorsad_tver
[instagram.com/gorsad.tver/](https://www.instagram.com/gorsad.tver/)



Тихвин / Tikhvin
Пешеходный туристический маршрут
«Пять столетий веры»
Five Centuries of Faith Walking Tour

Знакомство с достопримечательностями исторической части Тихвина во время увлекательной 3-5 часовой прогулки.

Get acquainted with the sights in the historical part of Tikhvin during an exciting 3-5 hours walk.
🌐 www.5-vekov.ru



Торжок / Torzhok
Кировский парк / Kirovsky Park

Излюбленное место отдыха горожан с современной детской игровой площадкой с аттракционами.

A popular recreation place for townspeople with a modern children's playground and amusements.



Тотьма / Totma
Тотемское музейное объединение
Totma Museum Association

Интерактивные программы, мультимедиа-игры, мастер-классы на любой вкус предлагают 6 музеев Тотьмы.

Six Totma museums offer interactive programs, multimedia games and workshops for any taste.

☎ +7 (81739) 2 23 37
+7 921 141 58 23
✉ totmamuz@mail.ru



Белозерск / Belozersk
Белозерский снеток / Belozersk whitebait
Маленькая деликатесная рыбка с запахом свежего огурца. В XIX веке поставлялась из Белозерска в Государев рыбный двор. / A small gourmet fish with the scent of fresh cucumber. It was delivered from Belozersk to the Imperial fish court in the 19th century.



Великий Новгород / Veliky Novgorod
Серые щи / Serye Shchi
«Крошево» из квашеных внешних листьев капусты делает вкус новгородских серых щей столь аутентичным. "Kroshevo", sauerkraut from the outer green leaves, makes the taste of Novgorod grey cabbage soup so authentic.



Великий Устюг / Veliky Ustyug
Великоустюгская шанья / Shanga pie from Veliky Ustyug
Сочень, края которого защипывают так, что из него образуется «тарелочка», на которую накладывается начинка, и всё это запекается. / A thin cake, edges of which are pinched so that it forms a "plate", where some filling is put, and then the whole thing is baked.



Вологда / Vologda
Вологодское масло / Vologda butter
Сливочное масло с оригинальным, характерным только для него вкусовым букетом, так называемым «ореховым» привкусом. Butter with an original specific to it flavor, so-called "nutty" hint.



Вышневолоцкий городской округ (Вышний Волочёк) / Vyshnevolotsky municipal district (Vyshny Volochyok)
Овсищенский джур / Ovshische zhur
Густой кисель из овсяной муки. К джuru добавляются сушёные яблоки, вишня, калина, постное масло, мёд. Thick kissel made from oat flour. Dried apples, cherries, guelder rose, vegetable oil or honey are added to zhur.



Ивангород / Ivangorod
Ивангородская минога / Ivangorod lamprey
Консервированная или копчёная минога имеет неповторимый изысканный, и в то же время «домашний» вкус. Canned or smoked lamprey has a unique delicate, and at the same time "homemade" taste.



Кингисепп / Kingisepp
Похлёбка с рыбой и перловкой / Soup with fish and pearl barley
Приготовленный по старинному рецепту наваристый бульон из рыбы, сладкая морковь и перловая крупа делают суп не только вкусным, но и сытным. Rich fish broth cooked according to an old recipe, sweet carrots and pearl barley make the soup not only tasty, but also nourishing.



Порхов / Porkhov
Гороховая каша в Доме ремёсел / Pea porridge
Каша, приготовленная из разваренного гороха, может быть как самостоятельным блюдом, так и гарниром к рыбе или мясу. / Porridge made from boiled soft peas can be either a separate dish or a side dish for fish or meat.



Псков / Pskov
Сушёный снеток / Dried whitebait
Снетик, высушенный с солью и перцем, используется как самостоятельное блюдо, а также для приготовления других блюд. / Dried with salt and pepper whitebait is served separately or used for cooking other dishes.



Смоленск / Smolensk
Кролик «Кутузов» / Kutuzov's rabbit
Нежнейшие ножки кролика, приготовленные на мясном бульоне, с добавлением лесных грибов и овощей в сливках. / Tender rabbit legs cooked in meat broth with wild mushrooms and vegetables in cream sauce.



Старая Русса / Staraya Russa
Скоблянка по-старорусски / Skobyanka from Staraya Russa
Блюдо старорусской кухни из картофеля, мяса и овощей. Для его приготовления мясо режут тонкой стружкой, буквально – скоблят ножом. / A dish of Staraya Russa cuisine made from potatoes, meat and vegetables. While making it meat is cut into thin chips, literally scraped with a knife.



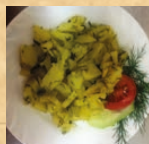
Тверь / Tver
Чорыг тверской / Tver choryg
Нежное блюдо из любой белой рыбы. Обжаренная рыба заливается взбитыми с молоком яйцами и запекается. Подается с молоком. / A tender dish made from white fish of any sort. Fried fish is covered with beaten eggs and milk and then baked. Served with some milk.



Тихвин / Tikhvin
Калитка / Kalitka pie
Вепские открытые пирожки из ржаной муки с картофелем, пшённой кашей, ягодами. На фестивале-конкурсе «Калитка» можно научиться их готовить. / Vepsian open rye pies with potatoes, millet porridge or berries. You can learn how to cook them at the Kalitka festival-competition.



Торжок / Torzhok
Пожарские котлеты / Pozharsky cutlets
Уникальный рецепт котлет был придуман в первой половине XIX века Дарьей Пожарской. Готовятся из рубленого куриного мяса и обваливаются в сухарях. A unique recipe of the cutlets was invented by Daria Pozharskaya in the early 19th century. They are cooked from minced chicken and rolled in breadcrumbs.



Тотьма / Totma
Картошечка по-тотемски / Totma potato with vegetables
Отварной картофель, тушёный в огуречном рассоле с пряностями. Подается с овощами. Boiled potatoes stewed in cucumber brine with spices. Served with vegetables.

▲ **Белозерск / Belozersk**
Маршрут
«Планета
Орлова»
Orlov's Planet,
tourist route



▲ **Вологда / Vologda**
Памятник
букве «О»
Letter 'O'
Monument



▲ **Великий Устюг / Veliky Ustyug**
Колокольня
Успенского собора
Bell tower of the
Assumption
Cathedral

▲ **Великий Новгород / Veliky Novgorod**
Боевой ход Ново-
городского Кремля
Battle Course of
the Kremlin



▲ **Ивангород / Ivangorod**
Ивангородская
крепость
Ivangorod
Fortress

▲ **Вышневолоцкий
городской округ
(Вышний Волочёк)
Vyshnevolotsky
municipal district
(Vyshny Volochyok)**
Казанский женский
монастырь
Kazansky Convent



▲ **Кингисепп / Kingisepp**
Екатерининский собор
St. Catherine Cathedral

▲ **Порхов / Porkhov**
Ансамбль Порхов-
ской крепости
▼ Porkhov Fortress



▲ **Псков / Pskov**
Смотровая площадка
у Высокой башни в
устье реки Псковы
Viewpoint at the
Vysokaya (Tall) Tower
at the mouth of the
Pskova River



▲ **Старая Русса / Staraya Russa**
Воскресенский
кафедральный собор
Resurrection Cathedral



▲ **Смоленск / Smolensk**
Музей «Башня
Громовая»
The Gromovaya
Tower Museum



▲ **Тихвин / Tikhvin**
Смотровая
площадка на
Фишевой горе
Viewpoint on
Fishevaya Gora
(Hill)



▲ **Тверь / Tver**
Скульптура
«ТВЕРЬ» в
парке Тьмака
TVER sculpture
in the Tmaka
landscape park



▲ **Тотьма / Totma**
Смотровые площадки
двух колоколен
Viewing platforms on
two bell towers



▲ **Торжок / Torzhok**
Набережная Тверцы
Tvertsa embankment



Ганзейский союз Нового времени The Hanseatic League of Modern Times

Ганза (древне-немецкое Hansa, буквально «группа», «союз») – союз немецких свободных городов в XIII-XVII веках, которые благодаря удачному географическому расположению контролировали товаропотоки между Балтийским и Северным морями. Объединяя в разное время до 170 городов западной и северной Европы, Прибалтики и России, Ганза сыграла значимую роль в развитии торговли, дипломатии и межкультурного диалога в общеевропейском пространстве. Взаимоотношения Ганзы с русскими городами составили целую эпоху. Наиболее тесные отношения с Ганзой поддерживал Великий Новгород, в котором находилась ганзейская контора – Готский и Немецкий «дворы» иноземных купцов. В России главным экспортным товаром были меха, и места добычи пушнины контролировал Новгород. Из Пскова в Европу экспортировался, главным образом, воск, игравший важнейшую роль в освещении жилых помещений. Регулярно, хотя и в меньших объёмах, велась торговля и с другими городами северо-запада России. Ганза формально существовала до 1669 года. Прекращение деятельности Ганзейского союза произошло из-за перемещения мировой торговли в Атлантический океан и развития новых форм экономических отношений. В настоящее время «Ганзейский союз Нового времени» объединяет 194 города из 16 европейских государств.

The Hansa (old German “Hansa” – “group”, “union”) is an association of German free cities in the 13–17 centuries that controlled trade flows between the Baltic and the North Seas thanks to a good geographic location. The Hansa played a significant role in the development of trade, diplomacy and intercultural dialogue in the all-European space, uniting up to 170 cities of Western and Northern Europe, the Baltic States and Russia at different times. The relationship between the Hansa and Russian cities made a whole era. Veliky Novgorod, where the Hanseatic office – the Gothic and the German courts of foreign merchants – was located, maintained the closest relations with the Hansa. Furs were the main export commodity in Russia, and Novgorod controlled peltry getting sites. Pskov exported mainly wax to Europe, which played a crucial role in accommodation lighting. Trade with other cities of northwestern Russia was also conducted regularly, though in smaller amounts. The Hansa existed officially until 1669. The Hanseatic League activity was terminated due to the fact that world trade moved to the Atlantic Ocean, and new forms of economic relations developed. Nowadays the Hanseatic League of Modern Times includes 194 cities of 16 European countries.



Официальный сайт Новой Ганзы <https://www.hanse.org/>
The official website of the New Hansa is <https://www.hanse.org>

Ганза • Hansa